





DÂN HỘ  
hội  
TAY NINH

## NAM-KỲ THUỘC ĐỊA LANGSA

## KIÈM-LÂM SÒ

Năm 1935

# LỜI RAO

Đầu giờ, bằng cách lạo don bù vào bao thư dan lại, đăng báu những ròng cài tơa lạc tại tỉnh Tayinh

Cho thiền họ đang bay rằng mỗi buổi 8 giờ ban mai, Tòa-bộ Tayinh sẽ tháo dán cho đến ngày 10 tháng giêng Langsa, năm 1935, những đơn xin hàng cách bù vào bao thư dan lạy, về việc Nhà-nước bán cây cối trong năm 1935, tại tỉnh Tayinh kêu sao đây:

Phòng việc đấu giá sẽ lập ra do Quan thay mặt cho Quan Thống-tổ Nam-kỳ làm chánh Hội-trường, Quan thay mặt cho Quan Chanh-sở Kiêm-lâm Nam-kỳ, và Quan thay mặt cho quan Kho-bạc Nam-kỳ, làm thuộc viên.

Thứ tự về việc đấu giá sẽ xét coi nội trong ngày kỷ 16/2/1935 8 giờ ban mai.

Đơn xin đấu giá thi không được đưa một phần trăm của giá định về mồi Cúp. Những số lẻ phần trăm không kể.

### Những cúp sẽ bán kè ra dưới đây:

KHOẢN số	SỐ THUỐC VỀ			ĐAT THÀNH phong trước	Cùi dán long đinh, tảng (thuộc cũ)	Làng bao a ôi (thuộc cũ)	Taxe (tỷ chi phí tam (tỷ))	Tien tiéchburg thiệt thò (quata)	CỘT HỜ
	Bằng cũm	Lé thư	Cáp sô						
1	28	1	12	25/ 83/ 37	1000	0\$10	\$500	1/ 90.00	
2	28	2	12	26/ 45/ 87	800	0.10	70	70.00	
3	29	1	12	21/ 46/ 60	1600	0.25	21	21.00	
4	29	2	12	19/ 63/ 10	1500	0.15	14	14.00	
5	30	Unique	12	9/ 94/ 00	800	0.15	9	9.00	
6	31	Unique	12	28/ 68/ 07	2000	0.20	23	23.00	
7	34	1	1	21/ 79/ 17	500	0.25	10	10.00	
8	34	4	2	21/ 64/ 05	600	0.25	11	11.00	
9	34	2	10	21/ 60/ 00	600	0.25	11	11.00	
10	34	2	4	22/ 56/ 30	600	0.25	11	11.00	
11	34	3	10	22/ 54/ 25	450	0.25	9	9.00	
12	34	3	4	23/ 50/ 00	500	0.25	10	10.00	
13	37	1	42	18/ 60/ 00	1200	0.18	13	13.00	
14	47	Unique	1	7/ 92/ 31	600	0.20	6	6.00	
15	48	Unique	1	21/ 18/ 05	1200	0.20	11	11.00	
16	50	1	40	24/ 12/ 25	750	0.13	8	8.00	
17	1	2	15	11/ 46/ 38	650	0.21	9	9.00	
18	53	Unique	6	15/ 53/ 38	1000	0.25	14	14.00	
19	55	1	27	32/ 83/ 50	1000	0.15	10	10.00	
20	55	2	5	29/ 44/ 38	900	0.15	11	11.00	
21	56	Unique	10	47/ 63/ 70	4000	0.20	13	130.00	
22	57	Unique	11	23/ 08/ 47	800	0.23	13	13.00	
23	58	1	7	17/ 87/ 37	800	0.23	13	13.00	
24	58	2	10	17/ 92/ 75	600	0.15	7	7.00	
25	59	1	9	14/ 36/ 05	600	0.15	7	7.00	
26	59	2	5	11/ 55/ 00	400	0.15	6	6.00	
27	126	4	4	26/ 25/ 92	1000	0.35	10	10.00	
28	126	2	4	18/ 56/ 50	500	0.35	11	11.00	
29	126	3	3	12/ 42/ 57	600	0.35	12	12.00	
30	128	4	19	26/ 66/ 23	840	0.15	3	9.00	
31	129	1	12	26/ 41/ 32	4000	0.15	10	10.00	
32	129	2	12	14/ 36/ 23	600	0.15	7	7.00	
33	130	1	12	15/ 92/ 50	640	0.15	8	8.00	
34	130	2	12	25/ 01/ 25	750	0.15	9	9.00	
35	131	Unique	24	17/ 28/ 13	1000	0.25	14	14.00	
36	132	1	5	21/ 03/ 80	800	0.25	13	13.00	
37	132	2	10	10/ 60/ 60	300	0.15	5	5.00	
38	176	Unique	5	22/ 31/ 25	700	0.15	8	8.00	
39	244	Unique	19	27/ 27/ 23	800	0.10	10	10.00	
40	245	Unique	5	13/ 00/ 27	800	0.20	40	40.00	
41	280	1	2	19/ 68/ 32	1000	0.25	11	11.00	
42	280	2	2	20/ 27/ 57	800	0.25	12	12.00	
43	281	Unique	2	17/ 12/ 63	1000	0.25	14	14.00	
44	368	Unique	12	19/ 22/ 00	10/0	0.20	12	12.00	
45	369	Unique	42	20/ 01/ 82	11/0	0.18	15	15.00	

Người nào muốn đấu giá một Cúp hay là nhiều Cúp, thi phải lạo don có dán con niêm giotic cho quan Chanh Hội-trường phòng đấu giá. Đơn ấy phải ghiêm theo một tờ kiết nhận rằng người ấy dù lực đấu giá, chia quan Tham-biên số tại chính mình chứng cho.

Còn tiền thế chứng tam dâ, định, theo trong tờ yết-thị này, thi phải nạp trước ngày đấu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đấu giá là khi nào trước khi khai hội, người ấy trình cao biếu lại chứng ràng minh có nẹp tiền thế chứng tam rõ.

Nhưng điều lệ riêng và những khoản chi giải rành rẽ về việc khai pha rừng cát dâ, có biến vào trong cuốn điều lệ buộc người đấu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng ba Langsa, năm 1930, dâ, thi phong 5 dinh Hiệp-Nam-kỳ Soái-phò, tại Tòa-bộ tinh Tayinh và nô soi Kiem-Lam chánh & Saigon cho những ai muốn coi thi coi.

Mỗi cái xin đấu giá bù vào bao thư dan lại, thi phia nogn không được để chí cũ, chí phai binh giờ, ngày và chờ đấu giá, lại viết thêm cho chiec chon Cúp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong lời ra này.

Cái bao thư thứ nhất ấy phải bù, bay trong một cái bao thư thứ nhì, ngoại bao thư thi chí để báo giotic cho quan chanh Hội-trường phòng đấu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đấu giá nhiều Cúp thi phải lạm riêng mỗi Cúp một cái.

Thời ấy dan lại, được phép dem đến đưa cho quan chanh Hội-trường phòng đấu giá và xin biển lai, bay là gửi tại nhà Dầy Thẹp, theo cách giotic lhoa liai binh lai; nhưng thời ấy phải đến tại phong việc Tòa-bộ Tayinh nô ngày 14 tháng giêng Langsa, năm 1935 là trè hơn hết.

Saigon, ngày mồng 3 tháng 11 Langsa năm 1934.

Quan Chanh sở Kiêm-Lam Nam-kỳ.

Ký tên: BOUCAUD.

(MODÈLE DE SOUMISSION) *Kieu đơn xin đấu giá*  
(Ecritte en français sur papier timbré, sous double enveloppe)  
(Viết chữ Langsa. Đơn phải gán con niêm bù vào 2 bao thư như đã nói trên đây)

Je soussigné (nom et prénom) . . . . . profession . . . . . de nationalité . . . . . en résidence au village de . . . . . Canton de . . . . . Province de . . . . . carte d'impôt n° . . . . . m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° . . . . . série n° . . . . . Réserve n° . . . . . afférante à l'exercice 1935, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 28 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.

T'affre de payer la somme de : . . . . . (sous chiffres et en toutes lettres), par sûre de bois de feu.

At. . . . . . le . . . . . (Signature).

Tiếng  
Cấp bậc  
đô lao động  
THÀNH-H-ТА  
Bajou Cet  
kỷ coi tinh  
chi em thi  
mau thanh  
Met hon  
Banh  
Met thor  
Banh ch  
Banh ke  
Nur mu  
zin mok  
Tat binh  
May ep  
day, Chia  
chi lam, ch  
cho Man Ven  
Saigon.  
Lich, d  
dang, lam  
lam; ga re  
M-2  
Bón b  
có ban  
phi tü  
may man  
gia re h  
Xin c  
MANUFAC  
Societe  
Bi  
E  
Marque dom  
Xin mua  
Gia hanh  
Bom-han-h  
Duy-thap  
Addres cleve  
MASACAMO

Dontre: I- o  
tám, bắt tím  
ngó, nghỉ ng  
dùng người  
nghi, trú t  
lân lỵ, khôn  
trong lòng  
Deuteux, euse  
(mập mò, ch





## Trạm nám danh tiệt

Sinh trưởng trong gìn - dinh  
giúp cỏ, da đất, quanh mảnh  
khuôn, hàng ngày em thấy toan  
nhất là mèo, mèo trống, mèo  
vết, mèo già, mèo già, mèo  
Cao-dâng-Sen-pham, mèo nhát  
nhưng em may mắn, tên lanh  
hình như con cua sần đón tiếp  
Xuân.

Sau khi tôi nghiệp & trường  
nhiều được làm Giáo-nhà  
ở Fallo, cái tài học, cái tánh  
chay-sắc, cái đức của Xuân  
đã làm cho tôi rất thích  
gửi, và hồn anh họa sann để  
họp với mọi tài van với chàng  
đều phải yêu và khâm phục.

Chàng ta Xuân có tài họ, có  
tóm tắt 165c emre paga, em may  
năm da họ & H-thano, may  
năm lâm Giang-hà & Saigon, có  
lai cao bao nhiêu có kinh uất  
chết mệt vì Xuân sang dưới  
còn Xuân sang dưới, nhưng  
khoa-mết-thết là qua  
tanh tảng mang của đồng  
pho-tuân tên them, non nhangs  
cái cù dập pho son kia sẽ  
không lạy chayeta đêp, long  
Xuân, mà lâm sán Xuân qua  
lâm đâm và tui đậm ra tu  
goc.

Năm năm 28 tuổi vung lịah  
mẹ mơi sáu nón voi Nga, ...  
cô — mợi doa hoa khói —  
con mực sao vang vui.

Ngo, một gác thayng luru  
luru, con cù dập pho son  
nóng, lâm tu cao, se sáp vào,  
nau la naman sá Nga iai dep  
tage, haua mít tron; haua  
da trang mai, haua sáp àu nóng  
lai nang tra quai; tien mieuq  
möt thoet trong qua, san inea  
luon min amoi se cuong jéye.  
Luu co tang son lam quao,  
anung, eo co my dan in-goi  
sao to dieu, chua de si au qua.  
Trong nai Xuan day o Fallo,  
moi co tang son tang ay de  
di san bo tang tuon tang, mo  
hong luu gio mai, koang my  
ai la khong them tai chi tro.  
Moi ky agni he va nang dem  
nhau ve Nam, ba con e Nam  
da tang son Nga co cau e Ngu.  
Ngo, sau tri khie, emu rong dat hai  
thach.

Trong moi gac-thayng, co my  
dan co tang son, se tang son  
co va dep, doi Xuan nhu  
tutong dia la tuo lam, val-vuong.  
Ky, sau tri khie, ay, o Saigon  
deco ban man tang, Ngu xin  
phap me chung va chung do ve  
Quanhoi thanh.

Burge moi son dan con nhat  
san qui, co cùi co loi, co ca tang  
niet loi, ba Cuc (me Xuân) tuong  
khip khie, mèng tang, ranghong  
sa pate, doi voi Nga ha hit go  
thuong yeu, men khi Nga xin ve  
nam o Quinhon be nhien loi  
ngay.

Và phia Xuân, ngày thán  
nói là Nga di dae, Xuân hoi  
dat di phai de rho Nga di.  
Xuan di vang thi Xuân thay buon  
buon trung trai, May Xuan cho  
Nga di la, vi Xuân so, iky doi  
vo Quon tuong neghi he, nhau  
tuong coi sap diet noi au chò

— O cung, nha Co Thayng  
thayng trong leu dem  
nhuya canh vang, tang den  
Vivion, kai kong bui tram, tac  
tanh loi nhau, khi den doc  
nuoi khien dien lang, tac  
tanh loi tan, kai kong bui.  
Te  
... san lac vao giac lai khong  
kai yen tang den dem. Moi la  
long den loi vao lai Nga, trong  
long Nga lai, sinh ra nhau  
vo vang, tan den, khong den meo  
mai nghe ting don, Nga khong  
moi chia phona, riêu nghe  
trom, ma bai Nga nghe tron to  
nhu nhung thanh kia loi cang  
deu dai thanh tron, nhau bai  
duong so vao theu lai buong.  
Kong, kong, kong, kong, kong,

Bon si, kieu, dan tang hay dan  
ba? Nga co no mua duay meo  
mot kieu ba?

Mot kieu, mot kieu com loi xone,  
thang dor la bat duu vang vang,  
mot kieu luu thay tien muu muu  
de xem tang khong koi yen  
lung, gao tro. Nga, em thấy  
trong long mang daeng, chay  
daua heo sang nam benh ra.  
Mot giang nha tuy co hep  
song, nhan hoi bien ra ve han  
no: that moi ngent tang ny.

Thoet tieu moi hoan trai do 26,  
ching thanh nien trai do 26,  
moi co tang son, se tang son  
moi, vao hoai, mai, cui'e ri,  
moi co tang son oba eit.  
mot vao tang son oba eit Vienas  
lei val, moi tang cam cam keo,  
keo mot cach lan he, mai meo  
mai, sap mi thai lang lai mo  
moeng tam, hon chung theo cuong  
don ma tang vao giua eoi hu  
vo.

Ngo, dening dia o cam cua dia  
nu, moe dia, phat oba oba  
ching vao khong dia. Bong  
moi, ngoe dia ban hanh seukem  
theukem, ngoe dia thanh tron,  
tron nuoc dia meo dia co danh  
qua moi luu phim, & nha sa  
chay ra.

— Chao ba.  
— Khong giam.  
Người haua emne anghe tieng,  
nhau xem loi voi vang bo dom:  
O! Toi vo phap que, mien han  
do, khong lieu eoi voi haua.  
(Con nra)

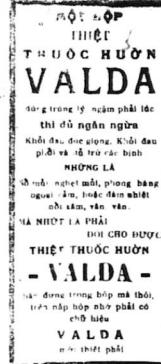
Chay, chay, chay, chay, chay,  
moi, moi, moi, moi, moi, moi  
Thayng, Thayng, cho phap, moi, moi  
cuoc oba o lay, oba oba cho  
qui ole. Banh, Heo, Banh, Bao  
Saigon va Lye-Tinh-Oba muu  
cuc quat, liu-ju, cho Bean.

Cuoc mo, cuoc nay, se nhut  
dinh mo, vao chua-nhut 6  
Janvier 1935. Gia bao moi  
ve 0525.  
Co, caco-sa, truong, phu, sau  
nay:

1 chile-xe Ciroton kilukmoy  
gia 2.150x  
1 chile-xe, me, mat, dau  
1 chile-may, may kiu Singer  
1 chile-xe maty dep courses  
2 chile-xe, me, maty dep ve 40  
thu do dek khao.

Chung toti mong, rang ba  
co dong-bao toti long mun  
cho chung toti moi vat so, tre  
cau Ngai, giup cho nen  
Huong-dao nucu nhua chong  
dryuy-banh, truong, them, len  
vet.

SUPPLEMENT



## Chocolat NESTLÉ

Chàng nhung là đồ đe  
tráng miệng quý, mà nó  
cũng là một món ăn bổ  
khỏe.



## Chocolat NESTLÉ

## NÉN di CHOLON

Restaurante THÁI-HÓ Rue des Marins n° 284 là một  
tiệm Cơ-llu của người Khách Trà sành sỏi, già bạc đầu rõ hồn  
các nơi, có Beytiss trước từ lâu về hì.

Ban ngày từ 10 giờ tới 3 giờ chiều, có đèn hàn lâm  
và có bàn nước trà để ăn điểm tâm, ban đêm đèn có cauô  
nương đỡ đe-ri, bắt buộc khách it đeo áo, it đeo bao, it đeo  
hàn chung đỡ bao công, không mặc áo, không mặc bao, không  
bàn giao nón, không giao mít, không giao khăn, không giao  
cúp dây nón, không giao mít, trên lầu lên xunh chung, có thang máy  
đi lên xuống rất tiêu. Vay mồi qui ứng, qui báu cauô  
giám; bò vua rất uống.

Tiệm HÀ-NỘI  
Restaurant Chinois  
284 Rue des Marins n° 284  
Téléphone n° 127 à Cholon

Giai lắc kính-8 khung-hoảng mà nhà hinc MODERN-  
PHOTO vẫn được thành vượng, khách van ra Usp-ray. Chủ  
hang bao giờ cũng sưa sang mới mẻ. Ái cũng như các  
các lâm thanh hàn, may chò khác, may, may quát khát chia  
nhu vậy.

Muôn dâu lại lâm long qui hòa sà qui khai-a va muon cho hinc  
cù g cõi thê khai hình được, nén chủ tẩm MODERN-PHOTO  
tờ này lại họ giá chụp ninch xuông rất rõ như dưới đây:

CARTES	3 franc 158c	PHOTOS	6 franc 850c
POSTALES	12 6 50c	CARTES	1 franc 12 6 00c

MODERN PHOTO

n° 1 Place du Théâtre Tel. 874 — SAIGON

## Hội Văn Quốc Tiết-Kiem

HỘI HIỆT BỘN NẠC DANH PHAP  
Đại hội quan trọng nhất của Chanh-phap, Bông-Phap  
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hàn)  
và 8.000.000 phat lanh dâng đóng tất cả  
QUANG-LÝ CỘI DÔNG-PHAP — SAIGON  
số 26, đường Chaigneau  
Chi-nghanh ở tại Haroi, số 53, Đại lộ Francis Garnier  
Chi-nghanh ở Nam-Vang, số 94 đường Galliéni.

Muôn lập vồn — Muôn lập tư bồn  
Muôn lập danh vien cho con trèn hòn  
Thi huy moa của hội VĂN QUỐC TIẾT-KIÊM:  
— Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng  
— Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng  
— Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng  
Bông dâng vồn: 1. — Cogni xô hòi vòn lai môi tháng thi tháng  
dâng.  
2. — Cogni chia 13 tien loi của Hòi, sau khi đóng  
dâng.

HỘI LƯU Y: Hội chia dâng nhiều nguyễn chúc chón nô tê  
đóng tam quản lý những nơi mà hoi chon co nguyễn thay mat.

# "GAULOISES"

# "CELTIQUES"

THUOC  
DIEU

THUOC  
DIEU

## CỦA CHÁNH-PHỦ ĐẠI-PHÁP

BAO GIÒ' CUNG VÂN  
BẮNG THÚ' THUỐC RẤT TỐT

Tổng Đại-Lý: L'U.C.I.A.

135, Đại-lộ Charner — SAIGON

Thuoc dieu hiệu  
«TAM-KỲ»

Hút không khò cò,  
mùi thơm nhẹ khói  
mà lại giá rẻ.

Cie Indochinoise  
des  
TABACS  
17, Bd Kitchener — SAIGON



Tổng Đại-Lý: L'U.C.I.A.

135, Đại-lộ Charner — SAIGON